

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 8 - уџбеник за осми разред основне школе, на мађарском језику и писму, аутора Томке Миљановић, Весне Миливојевић, Оливере Бјелић Чабрило и Тихомира Лазаревић, Герундијум д.о.о.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника БИОЛОГИЈА 8 - уџбеник за осми разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Герундијум д.о.о., Београд којег је одобрило Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије.

Уџбеник је подељен садржински на следеће делове: Јединство грађе и функције као основа живота, Човек и здравље, Порекло и разноврсност живота, Наслеђе и еволуција, Живот у екосистему, Решења тестова и задатака, Речник, Литература.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.